



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Überetsch

## Der Auftakt ist missglückt

Vor zwei Jahren gab es ein 2:2, im Vorjahr ein 1:0. Und heuer? Richtig geraten – der **AFC St. Pauls** ist von seinem mittlerweile traditionellen Auftaktspiel aus **St. Georgen** erstmals seit der Saison 2002/03 (damals 1:3) wieder mit einer Niederlage aus dem Pustertal zurück gekehrt.

Allerdings war die Niederlage

nicht ganz verdient. In einer – zugegeben – schwachen Begegnung lief alles auf ein gerechtes 0:0 hinaus, als kurz vor Schluss der eingewechselte **Matthias Markart** an den Ball kam und St.-Pauls-Torhüter **Günther Debelyak** mit einem präzisen Schuss bezwang. Bis dahin war über weite Strecken **St. Pauls** die spielerisch besse-

re Mannschaft, aber freilich noch immer weit von der letztjährigen Spielkunst entfernt.

Dennoch kann man der Mannschaft nichts vorwerfen. Nach dem blamablen 0:4 im Italienpokal gegen **Sarnthein** vor zwei Wochen war in kämpferischer und läuferischer Hinsicht eine klare Steigerung zu sehen. Tatsache ist aber, dass zahlreiche Mannschaftsstützen noch immer weit von ihrer Bestform entfernt sind. Laut Trainer **Hugo Pomella** braucht es noch viel Geduld, ehe die Mannschaft auf höchstem Level spielen kann: „Die Mannschaft muss sich erst finden. Die Abgänge von **Crepazzi**, **Fabian Mayr** und **Eschgfeller** wiegen sehr schwer. Zudem muss sich Neuzugang **Andrea Bovolenta** erst an unser Spielsystem gewöhnen. Was jetzt sehr wichtig wäre, ist ein positives Resultat gegen **Comano**. Ansonsten besteht die Gefahr, dass noch mehr Selbstvertrauen verloren geht.“

Die Begegnung gegen **Comano** genießt nach nur einem Spieltag also schon vorentscheidenden Charakter. Geht auch diese Begegnung verloren, dann wäre der klassische Fehlstart perfekt. Leicht wird die Aufgabe gegen die Elf aus dem Kurort nicht. Nicht nur, dass mit

Trainer **Patrizio Morini** aus Bruneck ein alter Trainerfuchs auf der Bank sitzt. Mit **Miori**, **Beccari**, **Carlioni** und **Sansoni** stehen gleich vier „Funktürme“ in der Mannschaft. Außerdem ist die Elf kampf- und laufstark und auch in spielerischer Hinsicht nicht ohne. Und: Zum Saisonauftakt gab es gegen **Rovereto** eine 1:2-Heimniederlage. Also wissen auch die Comano-Spieler, um was es geht.

**St. Pauls** wird voraussichtlich in Bestbesetzung antreten können. **Georg Mederle** hat seine Sperre vom Auftaktspiel gegen **St. Georgen** abgesessen, auch die zuletzt angeschlagenen **Thommy Kostner** und **Andrea Bovolenta** dürften wieder fit sein. Deswegen kann es eigentlich nur eines geben: Hinein mit voller Leidenschaft und Siegeswillen! Die Saison ist zwar neu, aber schlussendlich haben die **Blau-Weißen** vor einem Jahr eindrucksvoll gezeigt, zu welchen Leistungen sie imstande sind. Deswegen: Es ist heuer eine neue Saison und alle starten bei Null, aber verstecken muss sich eine Paulsner Fußballmannschaft vor niemanden!



*Wieder nach oben oder eher nach unten? Ein Spieltag ist erst gespielt in der Oberligasaison 2006/07, und es ist absolut verfrüht, schon irgendwelche Prognosen zu stellen. Aber Tatsache ist, dass der AFC St. Pauls auch heuer eine schlagkräftige Mannschaft (im Bild Delle und Staff) ins Meisterschaftsrennen schickt.*



Bar - Café  
**Schwarzer Adler - St. Pauls**



**SPARER**

St. Pauls-Eppan  
[www.sparer-bz.it](http://www.sparer-bz.it)

**Argebau**

Wohnbau  
Industriebau  
Sanierungen

Unterrainerstraße 68  
39050 St. Pauls/Eppan  
Tel./ Fax 0471/637043  
www.argebau.com

KERAMIK - MOSAIK - FEINSTEINZEUG - NATURSTEINE

wir fliesen mit Ihnen

39010 Frangart - Pillhof 49  
Tel. 0471 633 663  
Fax 0471 631 236  
info@fliesenueberetsch.com  
www.fliesenueberetsch.com

FLIESEN ÜBERETSCH KG

**FREI+RUNGGALDIER**

FREI & RUNGGALDIER  
des Frei Franz & Co. KG

AUTOMATISierter  
BEREGNUNGSBAU  
PUMPEN  
HEIZUNGEN - SANITÄR  
SOLAR - GASANLAGEN  
KUNDENDIENST

Weinstraße 7 - 39052 KALTERN (BZ)  
Tel. 0471 96 47 44 - Fax 0471 96 32 52

## Das ist der AFC St. Pauls/Raiffeisen in der Saison 2006/07

Eines vorweg: Der Kader des **AFC St. Pauls/Raiffeisen** war im vergangenen Sommer so stark einem Wechsel unterzogen wie noch nie zuvor in seiner Vereinsgeschichte. Nicht weniger als sieben Spieler haben den Verein verlassen, hinter zwei weiteren steht zumindest ein Fragezeichen, ob sie nicht im Laufe des Herbstes noch wechseln, um Spielpraxis sammeln zu können.

Aber der Reihe nach: Nach der sensationellen Meisterschaft 2005/06 und dem zweiten Platz in der Oberliga war man beim Vereinsvorstand der Meinung,

die Mannschaft nicht nur zu verjüngen, sondern auch mit einigen neuen Spielern „aufzufrischen“. Es wurde versucht, den Stamm der Paulsner Spieler zu halten und die sogenannten auswärtigen Spieler etwas abzubauen. Wobei das Wort auswärtig ein sehr dehnbarer Begriff ist. Denn dass **Andreas Dellemann**, der heuer in seine 13. (!) Saison bei den **Blau-Weißen** geht, zwar ein Terlaner ist, ansonsten aber mehr Paulsner ist als einige waschechte Paulsner, das dürfte klar sein. Auch **Gunther Staffler** – er geht in seine siebte Saison für uns auf Torejagd – ist mittler-

weile ein Blau-Weißer mit Herz und Blut.

Weil **Ernst Eschgfeller**, der im Vorjahr eine sensationelle Meisterschaft spielte, seinen Rücktritt erklärte, und weil auch **Daniele Crepazzi** zu Tramin wechselte, bestand in der Abwehr dringend Handlungsbedarf. Zumal sich die Verhandlungen über eine Rückkehr von **Thomas Obrist** schon früh zerschlagen haben. Trainer **Hugo Pomella** hätte auf **Obrist** als Innenverteidiger gesetzt, doch **Tom** entschied sich zum Leidwesen der Paulsner Vereinsführung leider anders. Da er ab dem Herbst die Abendschule besuchen will, konnte er kein geregeltes Training garantieren. Also wurde mit **Christian Avancini** Ersatz aus Salurn geholt. „**Ava**“ ist ein anderer Spielertyp als es **Crepazzi** war, aber um acht Jahre jünger. Seine Stärken sind ein knallharter Schuss (auch beim Freistoß), der Kopfball und seine Kommandos. Seine Schwäche mag die fehlende Schnelligkeit sein. „**Ava**“ passt vom Charakter her außerordentlich gut zu unserer Mann-

schaft, hat sich perfekt eingelebt und ist übrigens seit mehr als einem Jahr mit einer Paulsnerin befreundet... **Desirée Planer**.

Als Alternative für die Abwehr wurde zudem der junge Kalterer **Daniel Prenner** verpflichtet. **Daniel** kann in der Abwehr auf allen Positionen eingesetzt werden. Physisch ist der Spieler des 88-er-Jahrgangs schon top beieinander. Was ihm natürlich noch fehlt, ist der Rhythmus und das schnelle Umschalten. Allerdings hat er bereits große Fortschritte gemacht und wird sicher seine Spielzeiten im Laufe der Meisterschaft bekommen.

Der dritte Neuzugang ist der prominenteste: Es handelt sich um **Andrea Bovolenta**. Der Bozner mit alter Virtus DB-Schule spielte in den letzten vier Jahren bei **Salurn** und schoss dort in 114 Spielen (von 120 möglichen) 41 Tore. Mit ihm ist **St. Pauls** im Angriff noch schwerer auszurechnen. Er soll gemeinsam mit den anderen Offensivkräften **Eugenio Cugnetto**, **Gunther Staffler**, **Matthias Fabi**, **Thommy Kostner**, **Simon Folie** und **Andreas Dellemann** versuchen, die durch den Abgang von **Fabian Mayr** entstandene Lücke – was das Toreschießen angeht, wohlge-merkt – zu schließen. Immerhin erzielte **Fabian** im Vorjahr acht Tore für den **AFC St. Pauls**.



Das sind die Neuzugänge beim AFC St. Pauls/Raiffeisen in der Saison 2006/07, gemeinsam mit Trainer Hugo Pomella; hinten von links Christian Avancini, Co-Trainer Andreas Viehweider, Hugo Pomella und Andrea Bovolenta; vorne von links Simon Folie, Thommy Kostner, Daniel Prenner und Fabio Cugnetto.

**faller KG**  
des Fallers Markus & Roland

Heizung - Sanitär  
Gas - Solar  
Pumpstationen - Kundendienst

Frangart, Pillhof 43/A - Tel. 0471 63 11 09  
www.fallerkg.com - info@fallerkg.com

Paulser Platz 2  
39050 St. Pauls/Eppan

Tel. + Fax 0471 66 25 70  
ebner.rudolf@dnet.it

**EBNER**  
Metzgerei

Unser Markenzeichen ist beste Qualität

**Kager Rudolf**  
Kunstschmiede  
& Bauschlosserei

Gewerbezone Unterrain  
39050 St. Pauls / Eppan - Unterrainer Straße 72  
Tel. 0471 63 31 39

**HydroExpert**

Heizungstechnik  
Sanitärtechnik  
Solaranlagen  
Badsanierung  
Kundendienst

Persönlich. Schnell. Professionell.

**Martin Weinreich**

Feldweg 16, 39050 St. Pauls / Eppan  
Tel. und Fax 0471 66 20 67  
Mobil 339 41 81 183  
email: martin\_weinreich@rolmail.net

K. SANFTL & CO.®

**KOMAG**

Reinigungstechnik  
MASCHINEN - ZUBEHÖR  
CHEMISCHE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG  
KUNDENDIENST

39100 BOZEN - Mitterweg Bozner Boden 13/A  
Tel. 0471 301822 - Fax 0471 301890

**autoplus**

Ford Vertragswerkstätte  
Reifenendienst  
Autozubehör  
Verkauf von Neu- und  
Gebrauchtwagen  
Reparatur aller Marken

Eppan - Weingüterweg 1  
Tel. 0471 66 04 55  
Fax 0471 66 32 69  
E-mail: autoplus@rolmail.net  
Internet: www.autoplus-ford.it

**eurotherm®**  
radiant comfort systems  
www.eurotherm.info

• Seh- und Sonnenbrillen  
• Kontaktlinsen  
• Foto/Film-Service  
**Optik KOFLER**  
Goldgasse 28/a - KALTERN  
tel. 0471 96 11 41  
www.optik-kofler.it

**Polisystem Nord**  
COMPUTER & SOFTWARE  
39100 Bozen - Kopernikus-Straße 19  
Tel. 0471 505 505 - Fax 0471 505 506

Die Neuzugänge vier bis sechs betreffen Spieler der eigenen Jugend. **Fabio Cugnetto**, jüngerer Halbbruder von **Eugenio** und im Sommer des Vorjahres von **Virtus DB** gekommen, bestritt bereits im letzten Jahr 14 Spiele für **St. Pauls**. Er ist ein zentraler Mittelfeldspieler, zweikampfstark, muss sich aber im Spiel nach vorne noch verbessern.

**Thommy Kostner** und **Simon Folie** kommen ebenfalls von den **Paulsner Junioren**. Sie haben sich mit starken Leistungen für höhere Aufgaben empfohlen und sollen langsam an die Oberliga-Spielreife herangeführt werden. In den Trainings und in den bisherigen Testspielen haben sie ihr Talent angedeutet, sie müssen wie alle anderen aber noch fest an sich arbeiten, um den Sprung auch definitiv zu schaffen.

Und noch einige Worte zu den Abgängen: Nicht nur **Ernst Eschgfeller** und **Daniele Crepazzi** (zu Tramin) sind nicht mehr im letztjährigen Sensationskader, auch **Manuel Obrist**, **Matthias Sepp** und **Christoph Morandell** sind nicht mehr mit dabei. Sie sind im Dreierpaket zu **Kaltern** gewechselt. Für alle drei ist es als waschechte Kalterer eine Art Heimkehr, obwohl **Matthias Sepp** und **Christoph Morandell** schon seit vielen Jahren in der Paulsner Jugend und später in der ersten Mannschaft mitgespielt haben. Als weiterer Spieler hat uns **Andreas Sinn** Richtung **Girlan** (leihweise) verlassen. Obwohl er alle Voraussetzungen mitbringen würde, um sich in der Paulsner Oberliga-Elf zu behaupten, zog er es nach zahlreichen Verletzungen und Arbeitsproblemen vor, in der 2. Amateurliga sein Glück zu versuchen.

Vorerst ebenfalls nicht mehr im Kader scheint **Fabian Donà** auf. Aus Arbeitsgründen war er den gesamten Sommer über im Ausland. Wenn er in den näch-

sten Wochen zurück kommt, dann wird er vorerst im Kader der Paulsner Oberligamannschaft mittrainieren, um körperlich wieder in Form zu kommen. Anschließend ist es möglich, dass er an einen anderen Verein ausgeliehen wird, um Spielpraxis zu erhalten. Die selbe Möglichkeit besteht eventuell auch bei **Egon Werner**. Allerdings muss er zuerst einen Bruch des Mittelfußknochens auskurieren.

Über den Abgang von **Fabian Mayr** zum **FC Südtirol** wird an separater Stelle berichtet.

Einen Neuzugang gibt es im Trainerstab zu verzeichnen: Seit Ende Juli verstärkt **Andreas Viehweider** das nunmehr dreiköpfige Trainerteam. **Andreas** war in seiner aktiven Fußballzeit beim **FC Bozen 96** und später bei **Eppan** aktiv, ehe ihn vier Kreuzbandrisse im Knie schon viel zu früh zum Rücktritt zwangen. Der 28-Jährige wohnt seit längerer Zeit in St. Pauls und ist beim **AFC St. Pauls** hauptsächlich für das Aufwärm- und Konditionstraining zuständig. Mit **Hugo Pomella** – er geht heuer in seine vierte Saison bei den **Blau-Weißen** –

komplettiert weiterhin das sich weiterhin einmal wöchentlich um die Torhüter. Stefano kümmert sich weiterhin einmal wöchentlich um die Torhüter.

## Der komplette Oberliga-Kader 2006/07 im Überblick:

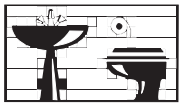
<b>Tor:</b> Günther Debelyak (Jahrgang 1967) Randy Puppini (86)	Eugenio Cugnetto (80) Andrea Bovolenta (81) Thomas Kostner (88) Simon Folie (88)
<b>Abwehr:</b> Hermann Weinreich (76) Franz Leimgruber (76) Christian Avancini (82) Georg Mederle (86) Egon Werner (86) Mattia Valentini (87) Daniel Prenner (88)	<b>Trainerteam:</b> Hugo Pomella (verantwortlich) Andreas Viehweider Stefano Pagani (Tormanntrainer)
<b>Mittelfeld:</b> Gerd Vieider (73, Kapitän) Andreas Dellemann (77) Hannes Leimgruber (80) Matthias Fabi (85) Michael Kreiter (87) Fabio Cugnetto (88)	<b>Betreuer:</b> Reinhard Pfattner Manfred Paller Andreas Rufin
<b>Angriff:</b> Gunther Staffler (78)	<b>Physiotherapeutinnen:</b> Ulrike Pfeifer Barbara Untersulzner
	<b>Sportlicher Leiter:</b> Andreas Vieider

## Die Ergebnisse der Testspiele:

<b>Dreierturnier in Partschins:</b> St. Pauls – Mezzocorona 0:1 St. Pauls – Naturns 1:0 Tor: Matthias Fabi
<b>Jubiläumsturnier in Eppan:</b> St. Pauls – Girlan 5:1 Tore: Matthias Fabi, Gunther Staffler/3, Eugenio Cugnetto St. Pauls – Tramin 0:2 St. Pauls – Auer 4:0 Tore: Gunther Staffler/2, Matthias Fabi, Eugenio Cugnetto
<b>Dreierturnier in Mölten:</b> St. Pauls – FC Südtirol 0:4 St. Pauls – Virtus DB 1:0 Tor: Gunther Staffler
<b>Erich-Sinner-Gedächtnisturnier:</b> St. Pauls – Tramin 3:2 Tore: Gunther Staffler/2, Andrea Bovolenta

**terzer Baustoffe**  
Neumarkt, Tel. 0471 81 24 01 - Sinich, Tel. 0473 24 45 44  
Lana, Tel. 0473 56 43 80 - Schluderns, Tel. 0473 61 52 36

**GASTHOF zum Guten Tropfen**  
Restaurant Pizzeria  
39050 St. Pauls  
Paulser Straße 4  
Tel. 0471 662223  
Fax 0471 674826



HEIZUNG - SANITÄR  
SOLAR-ANLAGEN

**GÄNSBACHER JOHANN**

Justinastraße 38 P - St. Pauls  
Tel. 0471 66 32 83

**dona**  
frisch & gut

- ✔ Lebensmittel
- ✔ Obst und Gemüse
- ✔ fair trade
- ✔ drogerie
- ✔ schreibwaren
- ✔ unterwäsche
- ✔ haushaltsartikel



ST. PAULS • DORFPLATZ 20 - 22 • TEL. 0471 66 28 08

**Restaurant**  
**Paulser Hof**

39050 St. Pauls/Eppan  
Unterrainer Str. 21  
Tel. 0471 66 24 22  
Dienstag Ruhetag

## Fabian Mayr schafft den Sprung zum FC Südtirol

Dass er eines der größten Talente ist, welche der **AFC St. Pauls** in seiner 75-jährigen Vereinsgeschichte je hervorgebracht hat, wusste in den letzten zehn, zwölf Jahren jeder, der in St. Pauls etwas mit dem Fußball zu tun hatte. Deswegen war es auch nicht unbedingt eine Riesensensation, dass der einzige Profiklub des Landes, der **FC Südtirol**, heuer anknöpfte und um **Fabian Mayr** anfragte.

**Fabian**, Jahrgang 1986, Inter Mailand-Fan, ruhiger, sympathischer, baumlanger Modellathlet und vor einigen Monaten Absolvent der Handelsoberschule, hat schon Zeit seiner Jugendfußballer-Ära alle Rekorde gebrochen. Als B-Jugendspieler spielte er bereits bei den Junioren in der Regionalmeisterschaft. Und während andere noch in der A-Jugend spielten, half er bereits entscheidend mit, den **AFC St. Pauls** vor dem Oberliga-Abstieg 2002/03 zu bewahren. Insgesamt absolvierte er in den letzten vier Jahren 83 Spiele in der Paulsner

„Ersten“ und schoss dabei zwölf Tore.

Nach der bereits angesprochenen starken Saison 2005/06 mit 24 Einsätzen und acht Toren wurde der **FC Südtirol** auf „**Febi**“ aufmerksam. Der Wechsel zum **FCS** kam Anfang August unter nicht gerade glücklichen Umständen zustande, für die **Fabian** selbst aber nichts dafür konnte.

Auf alle Fälle steht der ganze Verein und seine Anhänger hinter seinem ehemaligen (und vielleicht eines Tages auch wieder zukünftigen) Spielers **Fabian Mayr**. Wir alle freuen uns, dass er den Sprung zu den Profis geschafft hat. Dass er dann gleich im ersten Saisonspiel am letzten Sonntag in **Montichiari** eine derartige Superleistung geboten hat und diese mit einem Tor krönte, spricht einmal mehr für die bereits getätigte Aussage, alle Rekorde zu brechen.

Dass es nun sein könnte, dass der 3:1-Sieg gegen **Montichiari** umsonst war, weil er noch eine Sperre aus den beiden Ent-

scheidungsspielen gegen **Osio Sotto** abzusetzen, ändert nichts an seiner bravourösen Vorstellung. Auf alle Fälle hat er damit Trainer **Aldo Firicano** für die Zukunft in Aufstellungsnöte gebracht. Eigentlich war ja der schon etwas ältere Neuzugang **Bianchini** (35 Jahre alt) als Stamm-Innenverteidiger vorgesehen. Er war aber noch nicht spielberechtigt und so konnte **Fabian** seine Chance nutzen. Während **Fabian** bei **St. Pauls**

in den letzten Jahren immer im zentralen Mittelfeld spielte (außer zu seinen Anfangszeiten unter dem damaligen Trainer Stefan Gasser), ließ ihn FC Südtirol-Trainer **Firicano** bis auf einige Einsätze in den ersten Testspielen immer in der zentralen Innenverteidigung agieren.

Wir alle wünschen **Fabian** in seiner noch jungen Profikarriere viel Glück und Erfolg!

## Roland Mayr nicht mehr Präsident

Viel ist in den letzten Tagen in den lokalen Medien geschrieben und noch mehr im Paulsner Dorf und am Rungger Sportplatz über die turbulenten letzten Wochen im Vereinsvorstand des **AFC St. Pauls/Raiffeisen** geschrieben worden. Tatsache ist, dass der langjährige Präsident **Roland Mayr** aus privaten Gründen bei der letzten Vorstandssitzung am 16. August seinen Rücktritt eingereicht hat. An dieser Stelle wird nicht weiter auf das Warum und Wieso eingegangen. Es ist höchste Zeit, dass im Paulsner Verein und auch um **Fabian Mayr** endlich wieder Ruhe einkehrt, damit sich alle auf das konzentrieren können, was sie am liebsten tun – auf das Fußballspielen.

beit als Präsident. Mit ihm erlebte der Verein die erfolgreichsten Jahre seiner nunmehr 75-jährigen Vereinsgeschichte. Als **Roland** 1995 den Verein übernahm, führte er anschließend den Klub dank einer soliden Finanzpolitik nicht nur aus den roten Zahlen heraus, sondern auch mit Mithilfe seines Vorstandes an die Landesligaspitze. Deren Höhepunkt war die Saison 2000/01 ohne eine einzige Niederlage. In den vergangenen fünf Jahren etablierten sich die **Blau-Weißen** in der höchsten einheimischen regionalen Spielklasse und erreichten mit Rang zwei am Ende der Saison 2005/06 ihr bestes Ergebnis der Vereinsgeschichte.

Dennoch bedankt sich der **Paulsner Vorstand** bei seinem scheidenden Präsidenten **Roland Mayr** für die langjährige Ar-

Bis zu den Neuwahlen im Frühjahr 2007 wird der Verein vom bisherigen Vizepräsidenten **Andreas Vieider** interimistisch geleitet.



Fabian Mayr im roten FC Südtirol-Freizeittrikot mit Thommy Debelyak, seinem Freund Georg Mederle (ganz rechts) und Fabio Cugnetto (ganz links).



Meisterbäckerei **PLAZOTTA**  
d. Tschaikner Horst  
Dorfplatz 21 - St. Pauls - Tel. 0471 66 21 80



Obst- & Gemüsegroßhandel  
Schloss Warthstr. 12 - 39050 St. Pauls  
Tel. 0471 66 58 37 - 0471 66 56 73 - Fax 0471 67 14 14

Man trifft sich...

beim **Café Wieser's**

Hauptplatz 17  
39050 St. Pauls  
Tel. 0471 66 37 69



**HOLZNER KARL**  
**DACKDECKER  
 AUTOKRANARBEITEN**  
 Haus Holzner 117/c  
 39010 Tisens  
 Tel./Fax 0473 92 06 38  
 Mobil 348 41 15 822

**BAUSYSTEM**  
**INTERTOR** division  
 39051 Branzoll - Hanwerkerzone 2  
 Tel. 0471 590 281 - Fax 0471 594 784  
 www.intertor.it

*Rautscher Paul*  
 Baumschule  
  
 39050 Missian  
 St.-Apollonia-Straße 5  
 Tel. + Fax 0471 63 60 25

## Arnold-Plunger-Turnier auf neuem Kunstrasenplatz



An diesem Sonntag, 10. September ist es soweit. Dann erlebt der neue Kunstrasenplatz in der Paulsner Sportzone seine Feuertaufe. 20 D-Jugend-Mannschaften treten nämlich zum bereits traditionellen Turnier um die Arnold-Plunger-Trophäe an. In den vergangenen Jahren wurde das Turnier im Gedenken an den großen Förderer des Paulsner Fußballsports immer am "Morkplotz" ausgetragen.

Das Turnier beginnt am Sonntagvormittag um 8 Uhr mit der Vorrunde. In fünf Vierergruppen spielen die 20 Mannschaften auf zwei Feldern um den Aufstieg in den "Uefa-Cup" und die "Champions League". Das Finale ist für 15 Uhr angesetzt. Gleich im Anschluss daran findet die Preisverteilung statt.

Die Mannschaften spielen in folgenden Gruppen:

**Gruppe A**  
 Kalterer ASV II  
 SpG Gurlan  
 AFC Eppan  
 ASV Andrian

**Gruppe B**  
 SpG St. Pauls  
 Kalterer ASV I  
 ASV Kurtatsch I  
 ASV Jenesien

**Gruppe C**  
 AFC Obermais  
 FC Nals I  
 FC Terlan  
 SpG Frangart

**Gruppe D**  
 SV Lana  
 ASV Tramin I  
 FC Nals II  
 ASV Kurtatsch II

**Gruppe E**  
 SG Schlern  
 SSV Brixen  
 ASV Tramin II  
 ASV Ulten



*Preisverteilung des letztjährigen Turnieres.*



*Ein toller Anblick: Der neue Kunstrasenplatz in St. Pauls*

*Rolli's Grill*  
 FEST-SERVICE MIT  
 VERKAUFSWAGLEN  
 UND FELDKÜCHEN FÜR  
 • ZELTFESTE  
 • WIESENFESTE  
 • MESSEN  
 • FIRMENESSEN  
 GEGARLTE RÄUCHER  
 SCHWENKSAZEN  
 WÜRSTE  
 UND WEIßES MEHR!  
 ST. JAKOBSEIßFES  
 St. Jakob-Str. 103  
 Tel. 0471 254136  
 Fax 0471 026799  
 Mobil-Tel. 395/5557877  
 info@rolli-grill.com  
 www.rolli-grill.com

 **EBNER**  
 SOLARTECHNIK  
 Kreuzweg 39 · I-39057 Eppan (BZ)  
 Tel. (+39) 0471 66 16 11  
 Fax (+39) 0471 66 10 21  
 info@solartechnik.it  
 www.solartechnik.it

**G. LADURNER**  
 THERMOTECHNIK  
 39010 FRANGART/EPPAN (BZ)  
 Pillhofstr. 43/A  
 Tel. 0471 633544 • Fax 0471 633512

# der pure wohnsinn



gediegene eleganz, hochwertige qualität und designte individualität.  
hochwertiges wohnen als oberste priorität.  
der pure wohnsinn... nicht nur bei unseren küchen.

**LEICHT**  
NEUES DESIGN. NEUE MATERIALIEN.

ausstellung  
verkauf  
bahnhofstraße 10  
kaltern  
tel. 0471 963264  
fax 0471 965689  
info@ambach.net  
www.ambach.net

**am bach**  
LIFE STYLE



Ein toller Blick in den Innenhof des Anzitzes Schreckenstein während des Frühschoppenkonzertes des Casal-Duos. Obwohl Frühschoppen ein relativer Begriff ist...die Casal-Mander spielten einmal mehr bis um 17 Uhr nachmittags.

## Ein unvergessliches Dorffest

Unvergessliche Dorffesttage erlebten die Tausenden von Besucher am vergangenen Wochenende. Das Wetter war super, die Organisation der 14 teilnehmenden Vereine passte und auch die Disziplin der Festbesucher war vorbildlich. Der **AFC St. Pauls** nahm wie seit mehreren Jahren üblich mit zwei Standen am Fest teil. Eines war am Dorfplatz beim **Scherer Franz** aufgestellt, das andere im Innenhof des Anzitzes Schreckenstein beim **Ander** und der **Christine Kössler**. Wir

bedanken uns hiermit ganz herzlich bei den Hofbesitzern für ihre Unterstützung. Außerdem bedanken wir uns bei allen Festhelfern für ihre unerlässliche Mithilfe beim Aufstellen und Abbauen und natürlich während des Festbetriebs. Außerdem bedanken wir uns bei den Musikgruppen **Peter Santoni**, dem **Duo-Casal** und dem **Sax Martl**, die an beiden Festtagen im Schreckenstein für unvergleichliche Stimmung gesorgt haben. Nochmals dankeschön!

## Auch der Nachwuchs ist startbereit

Endlich ist die fußballlose Zeit auch für die Jugendspieler wieder vorbei. Ab diesem Wochenende beginnt auch für die Mannschaften der Jugendförderung nach und nach die Meisterschaft. Heuer erstmals in das Jugendprojekt integriert ist die Unter 10. Der FC St. Pauls, der FC Girlan und der FC Frangart stellen in dieser Altersklasse gleich drei Mannschaften.

Trotz der Probleme mit der Anzahl der Spieler in den einzelnen Mannschaften stellt die Jugendförderung auch in der neuen Saison wieder alle Mannschaften von der A-Jugend bis zur Unter 11. Zudem wird das Jugendprojekt auf die Unter 10 ausgedehnt, d.h. es werden drei gemeinsame D-Jugendmannschaften gemeldet. "Das ist sportlich sicher wieder ein weiterer Meilenstein in der Entwicklung der gemeinsamen Jugendförderung, mit dem die Kinder schon früher zusammengeführt werden und noch besser auf die zukünftigen Aufgaben vorbereitet werden können", so die Leiter der Jugend-

förderung, Andreas Frötscher und Franz Sinn, unisono. Die Trainer für die kommende Saison wurden fast alle bestätigt, neu im Trainerstab ist Sportlehrer **Peter Plunger**, der in den vergangenen Jahren im Jugend- und im Amateurfußball große Erfolge gefeiert hat. Andreas Frötscher sieht die Zukunft der Jugendförderung klar vor sich. "Mit der Stärkung des E- und D-Jugend-Bereichs hoffen wir, dass sich in ein paar Jahren die Personalprobleme in den älteren Klassen lösen. Eine gute Jugendarbeit kann man nie früh genug beginnen", ist Frötscher überzeugt. "Wir sind", so Frötscher weiter, "für die nun beginnende Saison wieder sehr gut vorbereitet, es wäre wünschenswert, wenn wir in den Jahrgängen 1990 bis 1993 den einen oder anderen Spieler mehr im Kader hätten, aber trotzdem werden wir in allen Kategorien wieder schlagkräftige Mannschaften ins Rennen schicken". Nachfolgend die Trainingszeiten der einzelnen Mannschaften und deren erster Meisterschaftsspieltag.

### A-Jugend - Jahrgänge 1990/1991

**Trainingstage:** Montag, Mittwoch und Donnerstag

**Trainingsorte:** St. Pauls und Rungg

**Spieltag:** Samstag Nachmittag

**Spielort:** St. Pauls

**Trainer:** Ernst Eschgfeller und Co-Trainer Edi Stauder

**Meisterschaftsstart:** Freitag, 15. September um 18 Uhr in Nals: Nals - St. Pauls

### Unter 15 - Jahrgänge 1991/1992

**Trainingstage:** Montag und Mittwoch

**Trainingsorte:** St. Pauls und Girlan/Stieracker

**Spieltag:** Freitag

**Spielort:** St. Pauls

**Trainer:** Ernst Eschgfeller und Co-Trainer Andrea Furlato

**Meisterschaftsstart:** Samstag, 09. September um 17.00 Uhr in St. Ulrich/Gröden: FC Gherdeina - SpG St. Pauls

*Weil diese Mannschaft einen relativ knappen Kader hat, werden bei Bedarf auch Spieler der A-Jugend eingesetzt.*

### Unter 13 - Jahrgang 1993

**Trainingstage:** Mittwoch und Freitag

**Trainingsorte:** St. Pauls und Rungg

**Spieltag:** Montag

**Spielort:** St. Pauls

**Trainer:** Mani Margesin und Co-Trainer Andreas Klotz

**Meisterschaftsstart:** Samstag, 16. September um 16 Uhr in Mölten: Mölten - SpG Girlan

*Auch diese Mannschaft hat einen zahlenmäßig kleinen Kader. Bei Bedarf rücken Spieler aus der C-Jugend nach.*

### C-Jugend - Jahrgang 1994

**Trainingstage:** Montag, Dienstag und Donnerstag

**Trainingsorte:** St. Pauls und Girlan/Stieracker

**Spieltag:** Samstag

**Spielort:** St. Pauls

**Trainer:** Peter Plunger und Co-Trainer Martin Plant

**Meisterschaftsstart:** Samstag, den 09. September um 15.00 Uhr in Bozen (Reschen C): Napoli Club - St. Pauls

### Unter 11 - Jahrgang 1995

**Trainingstage:** Dienstag und Donnerstag



Wir wünschen dem AFC St. Pauls möglichst viele Erfolge!

**peer**  
internet solutions



I - 39010 Frangart  
Pillhof 25  
Tel. 0471 630 400  
Fax 0471 630 404  
info@karodruck.it

**METZGEREI - PARTYSERVICE**  
 39050 St. Pauls  
 St.-Justina-Weg 4  
 Tel. 0471 66 56 16  
 Fax 0471 63 16 47



**METZGEREI  
 LEBENSMITTEL**  
 Sigmondskroner Str. 11  
 39010 Frangart  
 Tel. 0471 63 31 81

**Wirksame Pflege für Ihre Haut**

**GL 1**  
 Creme hervorragend für Ihre  
 Hände und Körperpflege.  
 Erhältlich in den Apotheken.



**ABC**  
 Eppan - Montigglerstr. 19 A

*Der meistverkaufte Teppichboden*

**KARO  
 TEX**  
 Teppichböden  
 moquettés

Industriezone 1/5  
 (Eurocenter)  
 39011 Lana  
 Tel. 0473 55 09 12  
 Fax 0473 56 22 94  
 www.karotex.it

*Wir setzen Ihre Ideen im Teppichboden um*

**Trainingsorte:** Frangart und St. Pauls  
**Spieltag:** Montag  
**Spielort:** Rungg  
**Trainer:** Andreas Frötscher  
**Meisterschaftsstart:** Montag, den 11. September um 18.00 in Rungg: Eppan - SpG Frangart

**Unter 10 - Jahrgänge 1996/1997**  
 Die Spieler dieser Altersklasse wurden vom Trainerstab nach den ersten Trainingswochen in drei in sich homogene Gruppen eingeteilt, um den Kindern einerseits die Möglichkeit zu geben, regelmäßig zu spielen und sie andererseits besser fördern zu können.

**D-Jugend I (VSS)**  
**Trainingstage:** Montag und Freitag  
**Trainingsorte:** St. Pauls und Girlan/Stieracker  
**Spieltag:** Mittwoch  
**Spielort:** Rungg  
**Trainer:** Peter Plunger

**D-Jugend II (Lega)**  
**Trainingstage:** Montag und Freitag  
**Trainingsorte:** St. Pauls und Girlan/Stieracker  
**Spieltag:** Samstag  
**Spielort:** Rungg  
**Trainer:** Andrea Furlato  
*Die D-Jugend I und II trainieren gemeinsam.*

**D-Jugend III (VSS)**  
**Trainingstage:** Dienstag und Freitag  
**Trainingsorte:** St. Pauls und Girlan/Stieracker  
**Spieltag:** Mittwoch  
**Spielort:** Rungg  
**Trainer:** Martin Plant

**Meisterschaftsstart Unter 10 I (VSS):** Mittwoch, den 13. September um 19.00 Uhr in Tramin: Tramin I - SpG Girlan  
**Meisterschaftsstart Unter 10 III (VSS):** Mittwoch, den 13. September um 18.00 Uhr in Tramin: Tramin III - SpG Frangart  
**Meisterschaftsstart Unter 10 II (Lega):** Samstag, 16. September

## Oberliga

1. Spieltag		Nächster Spieltag	
Alense-FC Meran	1:0	Benacense-Alense	
Alta Vallagarina-Benacense	2:2	SSV Brixen-Alta Vallagarina	
Arco-SSV Brixen	1:2	FC Meran-St. Georgen	
Comano-Rovereto	1:2	Mori S. Stefano-Natz	
Obermais-Mori S. Stefano	2:6	Rovereto-Salurn	
Natz-Vallagarina	1:3	St. Pauls-Comano	
Salurn-Stegen	0:0	Stegen-Obermais	
St. Georgen-St. Pauls	1:0	Vallagarina-Arco	

1. Mori S. Stefano	1	1	0	0	6:2	3
2. Vallagarina	1	1	0	0	3:1	3
3. SSV Brixen	1	1	0	0	2:1	3
4. Rovereto	1	1	0	0	2:1	3
5. Alense	1	1	0	0	1:0	3
6. St. Georgen	1	1	0	0	1:0	3
7. Alta Vallagarina	1	0	1	0	2:2	1
8. Benacense	1	0	1	0	2:2	1
9. Salurn	1	0	1	0	0:0	1
10. Stegen	1	0	1	0	0:0	1
11. Arco	1	0	0	1	1:2	0
12. Comano	1	0	0	1	1:2	0
13. FC Meran	1	0	0	1	0:1	0
14. St. Pauls	1	0	0	1	0:1	0
15. Natz	1	0	0	1	1:3	0
16. Obermais	1	0	0	1	2:6	0

**Die nächsten Spiele (3. Spieltag, 17. September):**  
 Alense gegen Alta Vallagarina, Arco gegen Mori, Comano gegen Meran, Obermais gegen Rovereto, Natz gegen Stegen, **Salurn gegen St. Pauls**, St. Georgen gegen Benacense, Vallagarina gegen Brixen

## Junioren

Benacense - Villazzano	1:0
Borgo - Salurn	2:3
SSV Brixen - Alta Vallagarina	3:0
FC Meran - Alense	2:0
Mori S. Stefano - Obermais	0:3
Rovereto - Virtus DB Bozen	2:0
St. Pauls - Rotaliana	ausgefallen
Vallagarina - Arco	1:3
1. SSV Brixen	1 1 0 0 3:0 3
2. Obermais	1 1 0 0 3:0 3
3. Arco	1 1 0 0 3:1 3
4. FC Meran	1 1 0 0 2:0 3
5. Rovereto	1 1 0 0 2:0 3
6. Salurn	1 1 0 0 3:2 3
7. Benacense	1 1 0 0 1:0 3
8. Rotaliana	0 0 0 0 0:0 0
9. St. Pauls	0 0 0 0 0:0 0
10. Borgo	1 0 0 1 2:3 0
11. Villazzano	1 0 0 1 0:1 0
12. Vallagarina	1 0 0 1 1:3 0
13. Alense	1 0 0 1 0:2 0
14. Virtus DB Bozen	1 0 0 1 0:2 0
15. Alta Vallagarina	1 0 0 1 0:3 0
16. Mori S. Stefano	1 0 0 1 0:3 0

**Die Spiele vom Wochenende**

**Samstag, 9. September:**  
**C-Jugend:**  
 Napoli Club gegen St. Pauls (15 Uhr in Bozen, Reschenplatz C)  
**VSS-U15:**  
 FC Gherdeina/Gröden gegen SpG St. Pauls (17 Uhr in St. Ulrich in Gröden)  
**Junioren:**  
 Virtus DB gegen St. Pauls (17 Uhr in Bozen, Ex-Righiplatz Kunstrasen)

**Sonntag, 10. September:**  
**Oberliga:**  
 St. Pauls gegen Comano (16 Uhr)

**Montag, 11. September:**  
**VSS-U11:**  
 SpG Frangart gegen Eppan (18 Uhr in Rungg)

**Mittwoch, 13. September:**  
**VSS-U10:**  
 Tramin II gegen SpG Frangart (18 Uhr in Tramin)  
 Tramin I gegen SpG Girlan (19 Uhr in Tramin)  
**Junioren:**  
 St. Pauls gegen Rotaliana (20 Uhr in St. Pauls Kunstrasen)



**MALER  
 Mayer**  
 39010 Frangart - Eppan - Pillhof 41  
 Tel. und Fax 0471 63 30 88



**SIGI**  
 SPORT  
 KALTERN • NEUMARKT

Ihr Installateur  
 Wenn's ums Wasser geht!



**HAVOKLIMA**  
 O H G

Haas: 335 78 09 675 - Vontavon: 335 78 09 674  
 Eppan / Pillhof

*Das Bier der Paulser Fama*



**Internorm<sup>®</sup>**

Fenster – Licht und Leben